Nannan LIU

Curriculum Vitae

(updated: 24 October 2022)

✉ nannanliu@hkbu.edu.hk

🌐 nannan-liu.github.io

🆔 0000-0003-2660-602X

📞 +852-3411-5379

🏢 TWC 109, 1/F, Tsuen Wan Campus

Hong Kong Baptist University

2–12 Yi Lok Street

Tsuen Wan, Hong Kong

EDUCATION

2020	PhD in Translation	The University of Hong Kong
	The Effect of Political Conference Interpreting: Triangulating Cognitive Pragmatics, Speech Corpora, and Audience Perception	
	Nominated for the Li Ka Shing Prize for Outstanding PhD Research	
2018	Sponsored Participant of School of Criticism and Theory	
		Cornell University
2016	Master of Translation and Interpretation in English Interpretation	
		Beijing Foreign Studies University
2014	BA (First Class Honours) in English Language and Literature	
		Beijing Foreign Studies University

EMPLOYMENT

01/09/2022–	Postdoctoral Research Fellow	Hong Kong Baptist University
	Supervisor: Professor Min-hua LIU	
03/12/2020–31/2022	Freelance translator	The Chinese University of Hong Kong Press
		Social Sciences Academic Press
2016	Simultaneous Interpreter	United Nations Geneva Office
	105th Session of the International Labour Conference	

RESEARCH INTERESTS

Interpreting studies, translation studies, computational linguistics, cognitive linguistics, machine learning

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

2022	**Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. *Interpreting* Online First. [SSCI] https://doi.org/10.1075/intp.00088.liu
in press	**Liu, N.** Register shifts in political conference interpreting: A multi-dimensional analysis. In J. Pan, S. L. Halverson & J. Munday (Eds.), *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. Leiden: Brill.

SOFTWARE

2021   **Liu, N.** Multidimensional Analysis Tagger of Mandarin Chinese (Version 0.3.2). doi: 10.5281/zenodo.5220449

PRACTICAL TRANSLATIONS

2021/2022   Cohen, Paul A. (柯文). 走過兩遍的路：我的中國歷史學家之旅 (*A Path Twice Traveled: My Journey as a Historian of China*) **N. Liu**, Trans. traditional Chinese version, Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press; simplified Chinese version, Beijing: Social Sciences Academic Press.
Media coverage: Ming Pao, ZJU Education, and Xinhua News Agency (Original work published in 2019 by Harvard University Press)

PEER-REVIEWED CONFERENCE ABSTRACTS

2022   **Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. Paper presented at the TRICKLET conference 'Model building in empirical translation studies,' RWTH Aachen University, Germany, 19 May.

2021   **Liu, N.** Equivalent or effective: Correlating speech register variation with audience perception of the conference interpreting product. in Castagnoli, S., S. Bernardini, A. Ferraresi & M. Miličević Petrović (Eds)., Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) Sixth Edition, University of Bologna, Italy, 10 September.

2019   **Liu, N.** Bridging interpreting and programming: Using Python to build and investigate diachronic interpreting corpora. Paper presented at *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* 2019, Monash University, Melbourne, 3 June.

2018   **Liu, N.** How have interpreting norms changed at premier press conferences in China?: A corpus-based study. Paper presented at UCCTS Fifth Edition, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 13 September.

2018   **Liu, N.** How has interpreted English changed: A corpus-based study of Chinese premier press conferences from 2003 to 2015. Paper presented at the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) Sixth Conference, Hong Kong Baptist University, 3 July.

CONFERENCE PRESENTATIONS

2019   **Liu, N.** We vs. *wǒmen*: A corpus-based and Bayesian approach to joint modelling the use of first-person plural pronouns in conference interpreting. Paper presented at 9th Asia Pacific Translation and Interpreting Forum, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, 5 July.

| 2019 | **Liu, N.** Linguistic variation in conference interpreting: A multidimensional corpus-based analysis of communication constraints. Paper presented at Translating and Interpreting Political Discourse, Hong Kong Baptist University, 19 June. |

GRANTS, SCHOLARSHIPS & AWARDS

External

| 2013–2014 | National Undergraduate Innovation and Entrepreneurship Programme, RMB20,000, China |

Internal

09/2018	Conference Support for Research Postgraduate Students, HKD13,320, HKU
04/2018	Finalist, Interdisciplinary Research Competition, HKU "Before It's too Late: Early Diagnosis of Dementia Based on a Novel Cognitive Examination via Deep Learning"
02/2018	Faculty of Arts Pilot Scheme on International Experience for RPg Students USD2000, HKU
2016–20	Postgraduate Scholarship, HKD17,810 per month, HKU
11/2015	Master Student First Level General Academic Scholarship, RMB10,000 BFSU
11/2014	Master Student First Level General Academic Scholarship, RMB10,000 BFSU
06/2014	Outstanding Graduate of Class 2014, BFSU

CAMPUS TALKS

| 2020 | "Equivalent or effective: Triangulating evidence to study the effect of political conference interpreting." Talk at HKU School of Chinese, 24 April. |
| 2019 | "Is '*wǒmen*' interpreted into 'we'? A Bayesian and word2vec account." Talk at HKU Graduate House, 20 August. |

TEACHING EXPERIENCE

At the University of Hong Kong (as a tutor)
Introduction to Translation (undergraduate): Fall 2017, Spring & Fall 2018, Fall 2019
Bilingual Studies in Media and Popular Culture (advanced undergraduate): Spring 2017, 2018

At Beijing Foreign Studies University (as a teaching assistant)
Chinese–English Translation (postgraduate): Spring & Fall 2017, Fall 2018

At Beijing Foreign Studies University (as the sole instructor)
English–Chinese Simultaneous Interpreting: Summer 2016
Chinese–English Consecutive Interpreting: Summer 2015
(part of Nanyang Technological University immersion programme)

ACADEMIC SERVICES

2019   Programme Committee Member, Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology, Recent Advances in Natural Language Processing, Varna, Bulgaria, 5–6, September.

2017   Organising Committee Member, First International Conference on Legal and Healthcare Interpreting, Hong Kong, 24–25, February.

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

11/2019   Level I (top) Translator Certificate in China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI)

01/2017   Certificate of Teaching and Learning in Higher Education

05/2015   CATTI Level II Interpreter Certificate

SKILLS

Languages: Mandarin Chinese (native), English (proficient), Cantonese (intermediate), German (intermediate), French (basic)

Programming: Python (proficient), R (proficient), Praat (intermediate), JavaScript (basic) CSS (basic)

Typesetting: LaTeX

Experimentation: Qualtrics, Mechanical Turk, Audacity

PROFESSIONAL INTERPRETING

2015–   Provided 150 hours of simultaneous/consecutive interpreting services for <u>Chinese government ministries</u> (Ministry of Commerce, Ministry of Agriculture, State-owned Assets Supervision and Administration Commission, National Development and Reform Commission); <u>foreign embassies in China</u> (Embassies of Finland, Sweden, and Czech); <u>non-governmental organisations</u> (e.g. Laureus Sport for Good Foundation, Saint Barnabas' Society); <u>media organisations</u> (China Central Television); <u>the private sector</u> (e.g. Swire Group, Beijing Automotive Company); and <u>international meetings</u> (e.g. the Third International Conference on Primary School Education, Inaugural Conference of *Translation Horizon*)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member, IATIS